



PROFESSIONISTI

Competitor: come tradurre ‘concorrente’ in inglese

di Stefano Maffei

La parola di cui mi occupo oggi è **concorrente**, termine che in inglese si traduce generalmente con *competitor*. In un altro numero di questa rubrica ho già messo in guardia contro l'utilizzo errato del **falso amico** *concurrence*, che non traduce il concetto di **concorrenza**, che invece in inglese è appunto *competition* (da cui deriva appunto *competitor*).

Ecco alcuni utili esempi.

Se volessimo descrivere i **settori dell'industria** potremmo dire che *in the automotive industry Italy is a close competitor with Germany* (l'Italia è un **serio/importante concorrente** della Germania). Oppure, a proposito di **prodotti vitivinicoli**, qualcuno potrebbe sostenere che *in the wine industry, the French champagne still has no serious competitors*.

Visti i tempi di crisi economica una delle questioni più interessanti per i nostri clienti aziendali riguarda quali misure adottare nel caso in cui un **concorrente** agisca sulla **leva dei prezzi** (*pricing strategy*) o sulla **politica degli sconti** (*discount policy*). In inglese la questione è correttamente posta con *what to do when your competitor lowers* (lett. **abbassa**) *their prices*. A dire **il vero, è proprio questo l'incubo di ogni azienda**: *It's every company's nightmare: a competitor enters your market with a similar product priced at a fraction of what you currently charge* (con un **prodotto simile** offerto ad un prezzo che è una frazione del prezzo attuale).

I consigli tipici li conoscete bene: *reducing your prices can do more harm than good*, affermano spesso i consulenti più accorti. Un'altra cosa da fare sempre è **valutare attentamente la attività dei concorrenti**: *every business should closely monitor the activities and products offered by competitors*.

Da ultimo, la frase tipica di chi vuole **tenere a debita distanza** collaboratori, colleghi e aspiranti soci in affari: *we're competitors, not partners*.

Per iscriverti al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (28 agosto-2 settembre 2017) visitate il sito www.eflit.it



In collaborazione con

EFLIT
ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSLATION

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più